Gesetz-Sammlung für die Königlichen Preußischen Staaten.

ZBIÓR PRAW dla Państw Królestwa Pruskiego.

№ 7.

(Nr. 3517.) Convention additionnelle du 18. Février 1852. au Traité de commerce et de navigation du 1er Septembre 1844. entre l'Association de douanes et de commerce Allemande d'une part et la Belgique d'autre part.

Sa Majesté le Roi de Prusse agissant tant en Son nom et pour les autres Pays et parties de Pays souverains compris dans Son système de douanes et d'impôts, savoir: Le Grand-Duché de Luxembourg, les enclaves du Grand-Duché de Mecklembourg — Rossow, Netzeband et Schoenberg —, la Principauté de Birkenfeld du Grand-Duché d'Oldenbourg, les Duchés d'Anhalt-Coethen, d'Anhalt-Dessau et d'Anhalt-Bernbourg, les Prin-

(Nr. 3517.) Additional-Konvention vom 18. Februar 1852. zu dem Handels- und Schiffahrts-Vertrage vom 1. September 1844. zwischen dem Deutschen Zoll- und Handelsverein einerseits und Belgien andererseits.

Seine Majestät der König von Preußen, sowohl für Sich und in Vertretung der Ihrem Zoll- und Steuersysteme angeschlossenen souverainen Länder und Landestheile, nämlich des Großherzogthums Luxemburg, der Großherzoglich Mecklenburgischen Enclaven Rossow, Netzeband und Schönberg, des Großherzoglich Oldenburgischen Fürstenthums Birkenfeld, der Herzogthümer Anhalt-Cöthen, Anhalt-Dessau und Anhalt-Bernburg, der Fürstenthümer Waldeck und Pyr-

(Nr. 3517.) Konwencya addycyonalna z dnia 18. Lutego 1852. do traktatu handlu i żeglugi z dnia 1. Września 1844. pomiędzy Niemieckim związkiem celnym i handlowym z jednéj strony a Belgią z drugiéj strony.

Najjaśniejszy Król Pruski tak w imieniu swojém, jako też w zastępstwie krajów i krain niepodległych, które do Jego systematu celnego i podatkowego przystąpiły, jako to: Wielkiego Xięstwa Luxemburgskiego, obwodów Wielkiego Xięstwa Meklenburgskiego Rossow, Netzeband i Schoenberg, Wielkiego Xięstwa Oldenburg Birkenfeld, Xięstw Anhalt-Coethen, Anhalt-Dessau i Anhalt-Bernburg, Xięstw Waldeck i Pyr-

Ausgegeben zu Berlin den 17. April 1852.

Wydany w Berlinie dnia 17. Kwietnia 1852.

cipautés de Waldeck et Pyrmont, la Principauté de Lippe, et le Grand Bailliage de Meisenheim du Landgraviat de Hesse, qu'au nom des autres Membres de l'Association de douanes et de commerce Allemande (Zoll-Verein), savoir: la Couronne de Bavière, la Couronne de Saxe et la Couronne de Württemberg, le Grand-Duché de Bade, l'Électorat de Hesse, le Grand-Duché de Hesse, tant pour lui que pour le bailliage de Hombourg du Landgraviat de Hesse; les États formant l'Association de douanes et de commerce de Thüringe, savoir: le Grand-Duché de Saxe, les Duchés de Saxe-Meiningen, de Saxe-Altenbourg et de Saxe-Cobourg et Gotha, les Principautés de Schwarzbourg-Roudolstadt et de Schwarzbourg-Sondershausen, de Reuss-Greitz et de Reuss-Schleitz; le Duché de Brunswick, le Duché de Nassau et la ville libre de Francfort d'une part, et

Sa Majesté le Roi des Belges d'autre part,

continuant à être animés du désir de conserver les rapports d'amitié entre les États du Zoll-Verein et la Belgique,

mont, des Fürstenthums Lippe und des Landgräflich Hessischen Oberamts Meisenheim, als auch im Namen der übrigen Mitglieder des Deutschen Zoll- und Handelsvereins, nämlich der Krone Bayern, der Krone Sachsen und der Krone Württemberg, des Großherzogthums Baden, des Kurfürstenthums Hessen, des Großherzogthums Hessen, zugleich das Landgräflich-Hessische Amt Homburg vertretend; der den Thüringischen Zoll- und Handelsverein bildenden Staaten, nämlich: des Großherzogthums Sachsen, der Herzogthümer Sachsen-Meiningen, Sachsen-Altenburg und Sachsen-Koburg und Gotha, und der Fürstenthümer Schwarzburg-Rudolstadt und Schwarzburg-Sondershausen, Reuß-Greitz und Reuß-Schleitz; des Herzogthums Braunschweig, des Herzogthums Nassau und der freien Stadt Frankfurt einerseits, und

Seine Majestät der König der Belgier andererseits,

fortdauernd von dem Wunsche beseelt, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Staaten des Zollvereins und Belgien auf-

mont, Xięstwa Lippe i nadamtu Meisenheim w Landgrafostwie Heskiém, jako też w imieniu innych członków Niemieckiego związku celnego i handlowego, to jest: Królestwa Bawarskiego, Saskiego i Wuertembergskiego, Wielkiego Xięstwa Badeńskiego, Elektoratu Heskiego, Wielkiego Xięstwa Heskiego, zastępując zarazem Heski amt Landgrafostwa Homburg; Państw Turyngski związek celny i handlowy stanowiących, mianowicie: Wielkiego Xięstwa Saskiego, Xięstw Sachsen-Meiningen, Sachsen-Altenburg i Sachsen-Coburg-i Gotha i Xięstw Schwarzburg-Rudolstadt i Schwarzburg-Sondershausen, Reuss-Greitz i Reuss-Schleitz; Xięstwa Brunświckiego, Xięstwa Nassau i Wolnego miasta Frankfortu z jednéj strony, a

Najjaśniejszy Król Belgiiski z drugiéj strony,

ciągle życzeniem ożywieni, względy przyjazne pomiędzy Państwami związku celnego a Belgią utrzymywać w téj

et voulant pour leurs relations commerciales déterminer dès à présent un régime de transition jusqu'à l'époque où il sera possible de négocier sur des bases larges et permanentes, ont nommé des Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse, le Sieur Othon Baron de Manteuffel, Président du Conseil des Ministres, Ministre d'État et des affaires étrangères, etc. etc.

et

Sa Majesté le Roi des Belges, le Sieur Jean-Baptiste Nothomb, son Ministre d'État, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. le Roi de Prusse etc. etc.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Le traité du 1. Septembre 1844., ainsi que la convention

recht zu erhalten, und Willens, ihre Handels-Verhältnisse, wenn auch für jetzt nur vorläufig, bis zu dem Zeitpunkte zu ordnen, wo es möglich sein wird, auf breiten und dauernden Grundlagen zu unterhandeln,

haben zu Bevollmächtigten ernannt und zwar:

Seine Majestät der König von Preußen, den Herrn Otto Freiherrn von Manteuffel, Allerhöchst Ihren Minister-Präsidenten, Staats- und Minister der auswärtigen Angelegenheiten rc. rc.

und

Seine Majestät der König der Belgier, den Herrn Johann Baptist Nothomb, Allerhöchst Ihren Staats-Minister, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Preußen rc. rc.

welche, nachdem sie ihre Vollmachten ausgewechselt und solche in guter und gehöriger Form befunden haben, über die folgenden Artikel übereingekommen sind:

Artikel 1.

Der Vertrag vom 1. September 1844., sowie die Ueber-

chęci, swe stosunki handlowe, chociaż tylko na teraz tymczasowo aż do tego czasu urządzić, gdzie będą w stanie, na zasadach trwałych i szerokich w traktaty wchodzić,

mianowali pełnomocnikami swymi:

Najjaśniejszy Król Pruski pana Otona Barona Manteuffel, swego Prezydenta Ministerstwa, Ministra Stanu i spraw zagranicznych i t. d.

i

Najjaśniejszy Król Belgiiski pana Jana Baptystę Nothomb, swego Ministra Stanu, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego Ministra u Najjaśniejszego Króla Pruskiego i t. d.

którzy, wymieniwszy swe pełnomocnictwa i znalazłszy je w należytéj formie, zgodzili się na następujące artykuły:

Artykuł 1.

Umowa z dnia 1. Września 1844., jako też traktat, wzglę-

pour la repression de la fraude du 26. Juin 1846., sont maintenus en vigueur jusqu'au 1. Janvier 1854. sous les clauses, conditions et modifications suivantes.

Article 2.

Le pavillon des États du Zoll-Verein jouira, à l'importation par mer en Belgique des marchandises de toute espèce, du régime accordé au pavillon de la Grande-Bretagne par le traité du 27. Octobre 1851., ou à lui accorder à l'avenir. Seront également étendues aux importations provenant des ports du Zoll-Verein toutes les abolitions du droit extraordinaire de provenance, accordées à la Grande-Bretagne par ledit traité, ou que la Belgique pourrait accorder ultérieurement aux provenances des entrepôts Britanniques.

Il est convenu en outre que le sel gemme brut (Steinsalz) originaire du Zoll-Verein sera, lors de son importation en

einkunft wegen Unterdrückung des Schleichhandels vom 26. Juni 1846., werden bis zum 1. Januar 1854. unter den nachstehenden Verabredungen, Bedingungen und Modifikationen in Kraft erhalten.

Artikel 2.

Die Flagge der Zoll-Vereins-Staaten soll bei der Einfuhr von Waaren jeder Art zur See in Belgien auf demselben Fuße behandelt werden, wie solches der Flagge Großbritanniens durch den Vertrag vom 27. Oktober 1851. bewilligt ist oder ihr künftig bewilligt werden möchte. Desgleichen soll auch auf die aus den Häfen des Zoll-Vereins kommenden Einfuhren die Aufhebung aller nach der Herkunft bemessenen außerordentlichen Differential-Zölle in derselben Weise ausgedehnt sein, wie solche durch den erwähnten Vertrag an Großbritannien bewilligt ist oder von Belgien in Zukunft den aus Britischen Entrepots kommenden Einfuhren bewilligt werden möchte.

Man ist außerdem übereingekommen, daß das rohe Steinsalz aus dem Zoll-Verein bei der Einfuhr in Belgien auf dem Rhein

dem przytłumienia handlu ukradkowego z dnia 26. Czerwca 1846. aż do dnia 1. Stycznia 1854. pod następującemi regułami, warunkami i modyfikacyami w obowięzującéj pozostają mocy.

Artykuł 2.

Bandera Państw związku celnego przy wprowadzeniu towarów każdego rodzaju na morzu w Belgii w ten sam sposób ma być uważana, jak bandera Wielkiéj Brytanii, według koncesyi umową z dnia 27. Października 1851. zezwolonych, albo w przyszłości mających być zezwolonemi. Również co do wchodu wychodzącego z portów związku celnego, zniesienie wszelkich wedle zwyczaju ustanowionych nadzwyczajnych ceł dyferencyalnych w ten sam sposób ma być rozciągnięte, jak takowe wymienioną umową Wielkiéj Brytanii jest zezwolone albo w przyszłości wchodowi wychodzącemu z Brytańskich składów ze strony Belgii zezwoloném będzie.

Umówiono prócz tego, iż surowa sól kamienna ze związku celnego przy wprowadzeniu do Belgii na Renie i Schel-

Belgique, soit par le Rhin et l'Escaut, ou le Rhin et la Meuse, sous pavillon d'un des États du Zoll-Verein, soit par le chemin de fer belge-rhénan, également reçu au droit de 1 fr. 40 centimes par 100 Kilogrammes, sauf les mesures à prendre par l'administration belge pour prévenir la fraude. Les conditions réglementaires imposées aux navires belges seront également applicables aux navires du Zoll-Verein.

Article 3.

Les navires belges seront affranchis du droit extraordinaire de pavillon, mentionné à l'article séparé qui fait suite à l'article 5 du traité du 1. Septembre 1844.

Les marchandises de toute espèce sans distinction d'origine, importées dans les ports belges et de là réexpédiées dans le Zoll-Verein par la voie du chemin de fer belge-rhénan ou des eaux intérieures des Pays-Bas ou de la Meuse, seront admises dans le Zoll-Verein aux mêmes droits, que

und der Schelde, oder auf dem Rhein und der Maas, unter der Flagge eines der Zoll-Vereins-Staaten, oder aber auf der Rheinisch-Belgischen Eisenbahn, gleichmäßig zu dem Zolle von 1 Fr. 40 Centimes pr. 100 Kilogramme zugelassen werden soll, vorbehaltlich der Seitens der Belgischen Verwaltung zur Vorbeugung des Schleichhandels zu treffenden Anordnungen. Die reglementsmäßigen Anordnungen, welchen die Belgischen Schiffe unterliegen, sollen auch auf die Schiffe des Zoll-Vereins zur Anwendung kommen.

Artikel 3.

Die Belgischen Schiffe sollen von der im Separat-Artikel zum Artikel 5. des Vertrags vom 1. September 1844. erwähnten außerordentlichen Flaggen-Abgabe befreit sein.

Waaren aller Art, ohne Unterschied des Ursprunges, welche nach Belgischen Häfen gebracht und von dort auf der Rheinisch-Belgischen Eisenbahn oder auf den Niederländischen Binnengewässern oder der Maas nach dem Zoll-Verein wieder ausgeführt werden, sollen zu denselben Zollsätzen in den Zoll-Verein ein-

dzie, albo na Renie i rzece Maas pod banderą jednego z Państw związku celnego, albo na Reńsko-Belgiiskiéj kolei żelaznéj, zarówno za cło 1 frank 40 centimów pro 100 kilogramów ma być wpuszczoną, ze zastrzeżeniem rozporządzeń, które ze strony Belgiiskiéj administracyi na cel zapobieżenia handlowi ukradkowemu wydane będą. Rozporządzenia w regulaminie przepisane, którym okręty Belgiiskie ulegają, również do okrętów związku celnego zastósowanie mają.

Artykuł 3.

Okręty Belgiiskie uwolnione być mają od nadzwyczajnego podatku banderowego, który w artykule separatnym do artykułu 5. umowy z dnia 1. Września 1844. jest wymieniony.

Towary wszelkiego rodzaju, bez różnicy skąd pochodzą, które do portów Belgiiskich wprowadzone a ztąd na Reńsko-Belgiiskiéj kolei żelaznéj albo na wodach środkowych Niderlandskich albo na rzece Maas do związku celnego znów wyprowadzone zostaną, za te same pozycye celne do

si elles étaient directement importées dans un port du Zoll-Verein sous pavillon du Zoll-Verein.

gehen, als wenn sie direkt in einen Hafen des Zoll-Vereins unter der Flagge eines der Zollvereins-Staaten eingeführt wären.

związku celnego wchodzić mają, jak gdyby wprost do portu związku celnego pod banderą jednego z Państw związku celnego wprowadzone były.

Article 4.

Par extension de l'article 18 du traité du 1. Septembre, la prohibition qui frappe encore en Belgique le transit de quelques articles est levée sur les chemins de fer de l'État; sauf en ce qui concerne la poudre à tirer et les fers, et l'expédition vers la France des fils et tissus de lin et de la houille.

Les férs venant du Zoll-Verein par le chemin de fer belge-rhénan ou par le Rhin et l'Escaut ou par le Rhin et la Meuse pour rentrer dans le Zoll-Verein par un port du Zoll-Verein ou par un port de l'Ems, du Weser ou de l'Elbe, seront admis à transiter par la Belgique, en exemption de tout droit, sans préjudice des mesures de contrôle à prendre de commun accord.

Pour ce qui regarde les marchandises soumises à l'ac-

Artikel 4.

In Erweiterung des Artikels 18. des Vertrags vom 1. September wird das Verbot, mit welchem in Belgien noch die Durchfuhr einiger Artikel belegt ist, auf den Staats-Eisenbahnen aufgehoben; mit Ausnahme von Schießpulver und Eisen, sowie von Leinengarn und -Geweben und Steinkohlen bei dem Durchgange nach Frankreich.

Eisen, welches aus dem Zoll-Verein auf der Rheinisch-Belgischen Eisenbahn oder auf dem Rhein und der Schelde oder auf dem Rhein und der Maas eingehet, um über einen Hafen des Zoll-Vereins oder über einen Hafen der Ems, der Weser oder der Elbe, nach dem Zoll-Verein wieder einzugehen, soll frei von jeder Abgabe zum Transit durch Belgien verstattet werden, vorbehaltlich der gemeinsam zu verabredenden Kontrol-Maaßregeln.

Was die accisepflichtigen Waaren betrifft, so werden die Ver-

Artykuł 4.

W rozwinieniu artykułu 18. umowy z dn. 1. Września zakaz dotyczący się w Belgii jeszcze przewozu niektórych artykułów, znosi się na Rządowych kolejach żelaznych, wyjąwszy proch do strzelania i żelazo, jako też przędzę lnianą i tkaniny i węgle kamienne przy przechodzie do Francyi.

Żelazo, które ze związku celnego na Reńsko-Belgiiskiéj kolei żelaznéj albo na Renie i Scheldzie albo na Renie i rzece Maas wchodzi, aby przez jakikolwiek port związku celnego albo przez jaki port rzeki Ems, Weseru albo Elby do związku celnego znów wchodzić, wolne od każdego podatku do przechodu przez Belgią ma być przypuszczoném, ze zastrzeżeniem środków kontroli spólnie umówionych.

Co się tyczy towarów, od których się cło opłaca, wyse-

cise, les expéditeurs auront à se conformer aux mesures prescrites ou à prescrire par l'administration belge pour empêcher la fraude de l'accise.

Article 5.

L'article 17 du traité du 1. Septembre est remplacé par les dispositions suivantes:

Le transit des marchandises venant de la Belgique ou y allant, passant par les territoires ci-après désignés du Zoll-Verein, sera soumis, au maximum, aux droits suivants par quintal (Zoll-Zentner):

1) pour toutes les marchandises qui se dirigent, par le territoire du Zoll-Verein, de la Belgique vers la France, de la Belgique vers les Pays-Bas, et de la Belgique vers la Belgique, ou vice versa, un demi silbergros;

2) pour toutes les marchandises qui de la frontière

sender sich denjenigen Anordnungen zu unterwerfen haben, welche die Belgische Verwaltung zur Vorbeugung der Beeinträchtigung der Accise getroffen hat oder treffen wird.

Artikel 5.

An die Stelle des Artikels 17. des Vertrages vom 1. September treten folgende Bestimmungen:

Der Durchgang der von Belgien kommenden oder dorthin gehenden Waaren, welcher durch die nachstehend genannten Gebietstheile des Zoll-Vereins stattfindet, soll höchstens den folgenden Abgaben vom Zoll-Zentner unterworfen sein:

1) für alle Waaren, welche durch das Gebiet des Zoll-Vereins von Belgien nach Frankreich, von Belgien nach den Niederlanden, und von Belgien nach Belgien gehen, oder umgekehrt, einem halben Silbergroschen;

2) für alle Waaren, welche auf der linken Seite des Rheins

łający podlegają tym rozporządzeniom, które administracya Belgiiska na cel zapobieżenia nadwerężeniom cła wydała, albo w przyszłości jeszcze wyda.

Artykuł 5.

Zamiast artykułu 17. umowy z dnia 1. Września następujące postanowienia mają ważność:

Przechód towarów z Belgii albo do Belgii idących a przez następnie wyrażone terytorya związku celnego przeprowadzanych, ma podlegać następującym podatkom od centnara celnego jako maximum położonym:

1) od wszystkich towarów, które przez terytoryum związku celnego z Belgii do Francyi, z Belgii do Niderlandyi i z Belgii do Belgii idą, albo odwrotnie, podatkowi pół srebrnego grosza;

2) od wszystkich towarów, które na lewym brzegu

belge se dirigent, sur la rive gauche du Rhin, vers un des ports de ce fleuve, ou vice versa, un demi silbergros;

3) pour toutes les marchandises qui, arrivées à Cologne par le chemin de fer belge-rhénan, sont exportées

a) par le Rhin, le Mein, le Canal du Danube et du Mein, et le Danube, ou vice versa, un demi silbergros;

b) par le Rhin vers Bieberich, Mayence, un port rhénan plus en amont, ou vers un port du Mein et du Neckar, et qui ensuite, transportées par terre, traversent la ligne de frontière entre Neubourg et Mittenwald, ou vice versa, $7\frac{5}{7}$ fenins;

c) par le Rhin vers Bieberich, Mayence, un port rhénan plus en

von der Belgischen Grenze nach einem Rheinhafen gehen, oder umgekehrt, einem halben Silbergroschen;

3) für alle Waaren, welche auf der Rheinisch-Belgischen Eisenbahn in Köln ankommen und von dort

a) auf dem Rhein, dem Main, dem Donau- und Main-Kanal und der Donau ausgeführt werden, oder umgekehrt, einem halben Silbergroschen;

b) auf dem Rhein nach Bieberich, Mainz, einem höher gelegenen Rheinhafen, oder einem Main- oder Neckar-Hafen gebracht und sodann zu Lande über die Grenzlinie von Neuburg bis Mittenwald einschließlich ausgeführt werden, oder umgekehrt, $7\frac{5}{7}$ Pfennigen;

c) auf dem Rhein nach Bieberich, Mainz, einem höher gelegenen

Renu od Belgiiskiéj granicy do portu Reńskiego idą, albo odwrotnie, pół srebrnego grosza;

3) od wszystkich towarów, które na Reńsko-Belgiiskiéj kolei żelaznéj w Kolonii przybywają i ztąd

a) na Renie, Menie, na kanale Danubskim i Meńskim i na Danubiu wychodzą, albo odwrotnie, pół srebrnego grosza;

b) na Renie do Biberich, Moguncyi, wyżéj położonego portu Reńskiego albo portu Meńskiego lub Nekarskiego zaprowadzone a potém lądem przez linią graniczną od Neuburg aż do Mittenwald włącznie wyprowadzone zostaną, albo odwrotnie, $7\frac{5}{7}$ srebrnych groszy;

c) na Renie do Biberich, Moguncyi, wyżéj położonego por-

amont, ou vers un port du Mein et du Neckar, et qui, transportées par terre, traversent la ligne de frontière entre Mittenwald et le Danube, ou vice versa, trois silbergros;

Rheinhafen, oder einem Main- oder Neckar-Hafen gebracht und sodann zu Lande über die Grenzlinie von Mittenwald bis zur Donau einschließlich ausgeführt werden, oder umgekehrt, drei Silbergroschen;

tu Reńskiego albo portu Meńskiego lub Nekarskiego zaprowadzone a potém lądem przez linią graniczną od Mittenwald aż do Danubiu włącznie wyprowadzone zostaną, albo odwrotnie, trzech srebrnych groszy;

4) pour toutes les marchandises qui suivent des directions autres que celles indiquées plus haut et qui, sans néanmoins franchir la ligne de l'Oder, traversent le territoire du Zoll-Verein, cinq silbergros.

4) für alle Waaren, welche in anderen, als den vorstehend angegebenen Richtungen, jedoch ohne Ueberschreitung der Oder, durch das Gebiet des Zoll-Vereins durchgeführt werden, fünf Silbergroschen.

4) od wszystkich towarów, które w innych jak powyżéj wymienionych kierunkach, jednakowoż nie przechodząc Odry, przez terytoryum związku celnego przeprowadzone zostaną, pięć srebrnych groszy.

Il est convenu en outre, que le transit des marchandises venant de la Belgique ou y allant, passant par le territoire du Zoll-Verein, ne sera pas soumis à des conditions plus onéreuses et ne payera d'autres ni de plus forts droits de transit, que le transit des marchandises venant des Pays-Bas ou y allant, passant par le territoire du Zoll-Verein.

Man ist außerdem übereingekommen, daß der Durchgang der aus Belgien kommenden oder dorthin gehenden Waaren, welche durch das Gebiet des Zoll-Vereins geführt werden, keiner lästigeren Behandlung unterliegen und weder andere noch höhere Durchgangs-Abgaben entrichten soll, als der Durchgang der aus den Niederlanden kommenden oder dorthin gehenden Waaren, welche durch das Gebiet des Zoll-Vereins geführt werden.

Umówiono prócz tego, iż przechód towarów z Belgii i do Belgii idących przez terytoryum związku celnego wprowadzonych, żadnéj większéj uciężliwości nie ulega, i ani innych ani wyższych podatków przechodowych nie ma opłacać, jak przechód z Niderlandyi i do Niderlandyi idących towarów, które przez terytoryum związku celnego wprowadzone zostaną.

Article 6.

Est réduite de moitié la faveur différientielle accordée à la Belgique par les §§. *a.* et *b.* de l'article 19 du traité du 1. Septembre pour les fers désignés sous les Litt. *A.* et *B.* au tarif du Zoll-Verein et importés dans les États du Zoll-Verein, soit par la frontière de terre entre les deux pays, soit par le bureau d'Emmerich par la voie de la Meuse et du canal de Bois-le-Duc ou par l'Escaut et les eaux intérieures.

Artikel 6.

Um die Hälfte ermäßigt wird die Differential-Zoll-Begünstigung, welche nach den §§. a. und b. des Artikels 19. des Vertrages vom 1. September an Belgien gewährt ist für das unter Lit. A. und B. im Tarif des Zoll-Vereins bezeichnete und in die Staaten des Zoll-Vereins, sei es über die Landgrenze zwischen beiden Ländern, sei es mittelst der Maas und des Kanals von Herzogenbusch oder mittelst der Schelde und den Binnengewässern über das Haupt-Zollamt Emmerich eingeführte Eisen.

Artykuł 6.

O połowę zniża się przywiléj dyferencyalny przyzwolony Belgii przez §§. *a.* i *b.* artykułu 19. traktatu z d. 1. Września dla żelaza oznaczonego pod Lit. *A.* i *B.* w taryfie związku celnego i wprowadzonego do Państw związku celnego, bądź to przez granicę obydwóch krain, bądź to na rzece Maas i na kanale od Herzogenbusch albo na Scheldzie i na wodach środkowych przez główne bióro celne w Emmerich.

Article 7.

L'arrangement arrêté sous la date du 26. Juin 1816. en exécution de l'article 34 du traité des limites du même jour continuera à être observé.

Les semences, autres que graines oléagineuses, originaires du Zoll-Verein, seront admises en Belgique à la moitié du droit d'entrée actuellement en vigueur.

Artikel 7.

Das unter dem 26. Juni 1816. in Ausführung des Artikels 34. des Grenz-Vertrages von demselben Tage getroffene Uebereinkommen soll auch fernerhin beobachtet werden.

Die aus dem Zollverein herstammenden Sämereien, mit Ausnahme der Oel-Sämereien, sollen in Belgien zu der Hälfte der gegenwärtig bestehenden Eingangs-Abgabe zugelassen werden.

Artykuł 7.

Urządzenie, ustanowione pod dniem 26. Czerwca 1816. we wykonaniu artykułu 34. traktatu względem granic z tego samego dnia również na przyszłość ma mieć zastósowanie.

Siemienia, z wyjątkiem siemień olejowych, pochodzące ze związku celnego, mają być przypuszczone w Belgii w połowie istnącego na teraz podatku wchodowego.

Article 8.

Dès que le Gouvernement Belge, en vertu de la loi du 20. Décembre 1851., aura assuré l'exécution du chemin de fer du Luxembourg-Belge, le Gouvernement Prussien de son côté s'occupera des moyens propres à favoriser le prolongement du chemin de fer de Sarrebrück à la frontière du Grand-Duché de Luxembourg; et s'il y a lieu, les deux Gouvernements s'entendront pour obtenir du Gouvernement Grand-Ducal la jonction dans le Grand-Duché.

On s'entendra de même par rapport aux droits de transit à réduire sur ladite route.

Article 9.

Les deux Hautes Parties contractantes se réservent la faculté de dénoncer la présente convention quatre mois avant la fin de l'année 1852.; en ce cas le traité du 1. Septembre 1844. et la présente convention seraient mis hors de vigueur le 31. Décembre 1852.

Artikel 8.

Sobald die Belgische Regierung in Folge des Gesetzes vom 20. Dezember 1851. die Ausführung der Luxemburg-Belgischen Eisenbahn sicher gestellt haben wird, wird die Preußische Regierung ihrerseits sich mit den geeigneten Maaßregeln beschäftigen, um die Weiterführung der Eisenbahn von Saarbrück nach der Grenze des Großherzogthums Luxemburg zu befördern, und die beiden Regierungen werden sich eintretenden Falles zu dem Ende verständigen, um den Anschluß im Großherzogthum bei der Großherzoglichen Regierung zu erwirken.

Man wird sich auch über die Ermäßigung der Durchgangs-Abgaben auf dieser Straße verständigen.

Artikel 9.

Die beiden hohen vertragenden Theile behalten sich die Befugniß vor, die gegenwärtige Konvention vier Monate vor dem Ablaufe des Jahres 1852. zu kündigen; in diesem Falle sollen der Vertrag vom 1. September 1844. und die gegenwärtige Konvention am 31. Dezember 1852. außer Kraft treten.

Artykuł 8.

Skoro Rząd Belgiiski wskutek ustawy z dnia 20. Grudnia 1851. wykonanie Luxemburgsko-Belgiiskiéj kolei żelaznéj zabezpieczy, natenczas Rząd Pruski ze swéj strony przedsięweźmie środki właściwe, aby dalsze prowadzenie kolei żelaznéj od Saarbrueck do granicy Wielkiego Xięstwa Luxemburgskiego uskutecznić i obustronne Rządy w zachodzącym przypadku na ten cel się porozumieją, aby złączenie we Wielkiém Xięstwie u Rządu Wielkiego Xięstwa wyrobić.

Również porozumienie nastąpi względem zniżenia podatków przechodowych na tejże drodze.

Artykuł 9.

Dostojne Rządy kontraktujące zastrzegają sobie prawo, niniejszą konwencyą cztery miesiące przed upływem roku 1852. wypowiedzieć; w którym przypadku umowa z dn. 1. Września 1844. i niniejsza konwencya moc obowięzującą tracić mają dnia 31. Grudnia 1852.

La présente convention sera immédiatement soumise à la ratification de tous les gouvernements respectifs, et les ratifications en seront échangées à Berlin le 31. Mars au plus tard.

En foi de quoi les Plénipotentiaires l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin le 18. Février 1852.

(L. S.) Manteuffel.

(L. S.) Nothomb.

Die gegenwärtige Konvention soll sogleich allen betreffenden Regierungen zur Ratifikation vorgelegt und die Ratifikationen sollen in Berlin spätestens am 31. März ausgewechselt werden.

Zu Urkunde dessen haben die Bevollmächtigten dieselbe unterzeichnet und die Siegel ihrer Wappen beigedrückt.

Geschehen zu Berlin den 18. Februar 1852.

(L. S.) Manteuffel.

(L. S.) Nothomb.

Niniejsza konwencya natychmiast wszystkim dotyczącym Rządom do ratyfikacyi przedłożoną będzie i ratyfikacye w Berlinie najpóźniéj dnia 31. Marca wymienione być mają.

Na dowód tegoż pełnomocnicy takową podpisali, z wyciśnieniem pieczęci swych herbów.

Działo się w Berlinie, dnia 18. Lutego 1852.

(L. S.) Manteuffel.

(L. S.) Nothomb.

Die vorstehende Konvention ist ratifizirt und die Auswechselung der Ratifikations-Urkunde zu Berlin bewirkt worden.

Powyższa konwencya ratyfikowaną i wymiana dokumentów ratyfikacyinych w Berlinie uskutecznioną została.

Redigirt im Büreau des Staats-Ministeriums.

Berlin, gedruckt in der Königlichen Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei. (Rudolph Decker.)

Redagowano w Biórze Ministerstwa Stanu.

Berlin, czcionkami Królewskiéj Tajnéj Nadwornéj drukarni. (Rudolf Decker.)